



**Examen de certification nationale en hygiène dentaire  
National Dental Hygiene Certification Examination**

**ENGLISH-FRENCH LEXICON  
LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS**

© National Dental Hygiene Certification Board  
© Bureau national de la certification en hygiène dentaire

1929 Russell Rd, Suite 322  
Ottawa ON K1G 4G3

All rights reserved. This booklet may however be reproduced with the permission of the National Dental Hygiene Certification Board.  
Tous droits réservés. Ce livret peut par contre être reproduit avec l'autorisation du Bureau national de la certification en hygiène dentaire.

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
aberrant frenum position	position anormale du frein
aberrant muscle position; aberrant muscle attachment	position anormale des attachements musculaires
abscess of the periodontium	abcès du parodonte
abfraction	abfraction
abutment	pilier
accidental traumatic gingival lesion	lésion due à un traumatisme involontaire; lésion gingivale traumatique accidentelle
accountability	imputabilité
acid-exposure	exposition à l'acide
acid-etch solution	solution de mordantage
acidulated phosphate fluoride	fluorure de phosphate acidulé
acquired deformities and conditions	anomalies acquises
acute inflammation	inflammation aiguë
adjacent bone	os adjacent
adjunctive intervention	intervention d'appoint; traitement d'appoint
adjunctive oral hygiene aids	adjuvants pour l'hygiène buccale
adverse effects	effets indésirables
advocacy	promotion et de soutien des droits des clients et de leur bien-être
advocate	défenseur ou défenseure des droits et du bien-être du client
advocate role	rôle de promotion et de soutien des droits des clients et de leur bien-être
affective goal	objectif affectif
aggressive periodontitis ➤ generalized ➤ localized	parodontite agressive ➤ généralisée ➤ localisée
air abrasion system/machine;	appareil/système d'abrasion à air
airbrasive polishing; air polishing	polissage par jet d'air
air polisher	aéropolisseur
alginate impression	empreinte d'alginate
alkaline solution	solution alcaline
allergic reaction	réaction allergique
allergic response	réaction allergique

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
all-metal prosthesis	prothèse tout métal
alloy	alliage
alveolar bone	os alvéolaire
angular thickening	épaississement angulaire
ankylosis	ankylose
anterior open bite	béance antérieure
antibacterial mouthrinse	rince-bouche antibactérien
antibacterial toothpaste	dentifrice antibactérien
antibiotic premedication	prémédication aux antibiotiques
anticariogenic agent	agent anticariogène
antidepressant	antidépresseur
antimicrobial irrigation	irrigation antimicrobienne
antimicrobial mouthrinse	rince-bouche antimicrobien
antiplaque mouthrinse	rince-bouche antiplaque
anxiety	anxiété
apex	apex
aphtous ulcer	ulcère aphteux
apical migration	migration apicale
aqueous sodium fluoride solution	solution aqueuse de fluorure de sodium
arch wire	arc en fil métallique
arch	arcade
artificial denture teeth	dents artificielles de prothèse
artificial saliva	substitut salivaire
assessment	évaluation initiale; évaluation clinique
atrophic surface	surface atrophiée
attached gingiva	gencive attachée
atypical ridge	crête atypique
audit	audit
autoclave	autoclave
autoinoculation	autoinoculation
autonomy	autonomie
autopolymerization	autopolymérisation

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
autopolymerizing acrylic	acrylique autopolymérisable
avulsed tooth	dent expulsée de son alvéole
avulsion	avulsion
bacteria inhibitor	inhibiteur bactérien
bacterial endocarditis	endocardite bactérienne
bacterial filtering	filtration bactérienne
bag valve mask (Ambu bag)	ballon de type Ambu; masque ventilateur Ambu
baking soda toothpaste	dentifrice au bicarbonate de sodium
barbell piercing	Perçage avec tige barbell
basal cell carcinoma	carcinome basocellulaire
baseplate	plaque-base
behaviour modification strategy	stratégie de modification du comportement
behaviour modification intervention	intervention de modification du comportement; intervention visant à modifier le comportement
behavioural response	réaction comportementale
beneficence	bienveillance
bevel	biseau
bias	données biaisées/biais
biased (be)	parti pris (avoir un)
biased data	données biaisées
bicuspid	prémolaire
bilateral balanced occlusion	occlusion équilibrée bilatérale
bioburden	charge organique et microbiologique
biofeedback	rétroaction biologique
biofilm	biofilm
bisecting technique	technique de la bissectrice
bite block	pièce à mordre; bloc de morsure
bitewing radiograph	radiographie interproximale
black-line stain	tache sous forme de ligne noire; ligne mésentérique
black hairy tongue	langue vilieuse noire; langue chevelue noire
bleaching technique	technique de blanchiment

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
bleeding index	indice de saignement
bleeding site	site de saignement
blood clotting	coagulation sanguine
blood vessel	vaisseau sanguin
blunt/blunted papilla	papille émoussée
blunted apex	apex émoussé
body temperature	température du corps; température corporelle
bonding	liaison; scellement
bonding agent	adhésif
bone loss	perte osseuse
boxing wax	cire de coffrage
bracket	boîtier
bristle brush	brosse à polir
broad-spectrum	à large spectre
broken filling	obturation défectueuse; obturation fracturée
broken restoration	restauration défectueuse; restauration fracturée
brown tooth	dent brune dent de coloration brune
bruise	contusion
buccal groove	sillon buccal
buccal mucosa	muqueuse buccale
buccinator muscles	muscles buccinateurs
bulla	bulle
burning sensation	sensation de brûlure
burning mouth syndrome	sensation de brûlure en bouche; sensation de brûlure buccale
burning tongue syndrome	sensation de brûlure à la langue
burnish	brunir
burnishing	brunissage
calcium withdrawal	perte de calcium
calculus index	indice de tartre

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
calculus removal	enlèvement du tartre; détartrage
calculus score	coefficient de tartre
calibration	étalonnage (réglage) (statistiques)
calibration (of equipment)	calibrage (mesure); calibration (tests de réglage)
calibration activity	activité de calibrage
<i>Candida albicans</i>	<i>Candida albicans</i>
candidiasis	candidose
cardiopulmonary resuscitation (CPR)	réanimation cardiorespiratoire (RCR)
caries resistance	résistance à la carie
caries screening	dépistage des caries
caries susceptibility	susceptibilité à la carie
caries treatment program	programme de traitement des caries
cariogenic bacteria	bactéries cariogènes
cariogenicity	cariogénicité
cariostatic agent	agent cariostatique
carious lesion	lésion carieuse
carpal tunnel syndrome	syndrome du canal carpien
causative agent	agent étiologique
cemental tear	altération au ciment
cementoenamel junction	jonction amélocémentaire
central giant cell granuloma	granulome périphérique à cellules géantes
central incisor	incisive centrale
cephalometric radiograph	radiographie céphalométrique
cervical area	région cervicale
cervical bonding	restauration cervicale
cervical burnout	« burnout » cervical
cervical headgear	traction avec ancrage cervical
cervical root resorption	résorption cervicale de la racine; résorption cervicale radiculaire
chart audit	audit des dossiers
chemical disinfection	désinfection chimique
chemical injury	blesseure chimique

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
chemotherapy	chimiothérapie
chewing tobacco	tabac à chiquer
chipped tooth	dent ébréchée
Chi-square test	test Chi <sup>2</sup> ; méthode du Chi <sup>2</sup>
chlorhexidine solution	solution de chlorhexidine
chronic obstructive pulmonary disease (COPD)	maladie pulmonaire obstructive chronique (MPOC)
circumscribed radiolucency	radiotransparence circonscrite; translucidité circonscrite
circumvallate	circumvallée; caliciforme
clamps	crampons
clasp	crochet
clear fluid	liquide transparent
client adherence	adhésion du client; observance (traitements médicamenteux)
client advocacy	promotion et de défense des droits et du bien-être des clients
client advocate	défenseur ou défenseure des droits et du bien-être du client
client advocate role	rôle de promotion et de défenses des droits et du bien-être des clients;
client-centered goal	objectif centré vers le client
client health	santé du client
client history	anamnèse
client recall list	liste de rappel des clients
client safety	sécurité du client
clinical attachment level (CAL)	niveau d'attache clinique
clinical attachment loss	perte d'attache clinique
clinical findings	résultats cliniques; observations cliniques
clinical inflammation	inflammation clinique
clinical manifestation	manifestation clinique
coated tongue	langue chargée
cognitive goal	objectif cognitif
commercial mouthrinse	rince-bouche commercial
community dental hygiene project	projet d'hygiène dentaire communautaire



<b>ENGLISH/ANGLAIS</b>	<b>FRENCH/FRANÇAIS</b>
community dentistry project	projet de dentisterie communautaire
community health	santé communautaire
community periodontal index (CPI)	indice communautaire parodontal
Compendium of Pharmaceuticals and Specialties (CPS)	Compendium des produits et spécialités pharmaceutiques (CPS)
complete upper denture	prothèse complète supérieure
compliance	conformité
contaminated surface	surface contaminée
contaminated waste	déchets contaminés
continuing care appointment	rendez-vous de suivi
continuing care plan	plan de soins de suivi
COPD	MPOC
coronal polishing technique	technique de polissage coronaire
corrosion	corrosion
cotton pliers; College pliers	précelles
cotton role holder	porte-rouleau de coton
CPR	RCR
crepitus	crépitement
cross-bite	occlusion croisée
cross-contamination	contamination croisée
cross-cut	à coupe transversale
curet	curette
cuspid; canine	canine
custom tray	porte-empreinte individuel
cyst-like swelling	enflure d'apparence kystique
cytomegalovirus	cytomégalovirus
daily toothbrushing program	programme de brossage des dents quotidien
data-gathering technique	technique de collecte de données
debridement	débridement
debris index	indice de débris
decalcification	décalcification
decayed, indicated for extraction and filled teeth (def)	indice des dents cariées, à extraire, et obturées (indice ceo)
decayed, missing and filled teeth index (DMFT)	indice des dents cariées, absentes et obturées (indice CAOD)

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
decayed, missing and filled teeth (dmft)	indice des dents cariées, absentes et obturées (indice caod)
decayed, missing and filled tooth surfaces (DMFS)	indice des faces dentaires cariées, absentes et obturées (indice CAOFS)
decayed, missing and filled tooth surfaces (dmfs)	indice des faces dentaires cariées, absentes et obturées (indice caof)
decomposed hemoglobin	hémoglobine décomposée
decreased vestibular depth	perte de profondeur du vestibule
decubitus ulcer	ulcère de décubitus
Definition and Practice Standards	Définition, portée et normes de pratique
demineralization	déminéralisation
demineralized enamel	émail déminéralisé
demographic data	données démographiques
dental anxiety	anxiété rattachée à la dentisterie
dental assistant	assistante ou assistant dentaire
dental biofilm	biofilm dentaire
dental biofilm disruption	désorganisation du biofilm dentaire
dental care	soins dentaires
dental care services	services de soins dentaires
dental carie ➤ Class I, II, III, IV, V or VI	carie dentaire ➤ Classe I, II, III, IV, V ou VI
dental chair	fauteuil dentaire
dental clinic	clinique dentaire
dental dam	digue dentaire
dental diagnosis	diagnostic dentaire
dental floss	soie dentaire
dental hygiene care plan	plan de soins en hygiène dentaire
dental hygiene diagnosis	diagnostic en hygiène dentaire
dental hygiene intervention	intervention en hygiène dentaire
dental hygiene therapy	thérapie d'hygiène dentaire
dental hygiene treatment plan	plan de traitement d'hygiène dentaire
dental implant ➤ transosteal ➤ subperiosteal ➤ endosteal	implant dentaire ➤ trans-osseux ➤ sous-périosté ➤ endo-osseux
dental insurance	assurance dentaire

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
dental office	cabinet dentaire
dental professional	professionnel dentaire
dental record	dossier dentaire
dental restoration	restauration dentaire; obturation dentaire
dental restorative materials	matériaux dentaires obturateurs
dental school	école de médecine dentaire
dental sealant application	application de scellement dentaire
dental stone	pierre artificielle
dental survey	enquête dentaire
dental tape	ruban dentaire
dental treatment	traitement dentaire
dentifrice	dentifrice
dentinal tubule; dentinal tubules	tubule dentinaire; tubuli dentinaires
dentoform	dentoforme
denture	prothèse dentaire
denture stomatitis	stomatite prothétique
denture wear	usure de la prothèse
denture wearing	port de la prothèse
denturist	denturologue
desensitizing agent	agent désensibilisant
desensitizing toothpaste	dentifrice désensibilisant
desquamative	desquamatif
detection	détection
developer spot	tache de développeur
developmental deformities and conditions	anomalies de développement
developmental groove	sillon de développement
developmental lobes	lobes de développement
diagnostic model	modèle d'étude
diastema	diastème
diet counseling program	programme de conseils en diététique; programme de counselling en diététique
diet analysis	analyse du régime alimentaire

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
diet recall questionnaire	relevé alimentaire
dietary assessment	analyse du régime alimentaire
dietary factor	facteur alimentaire
dietary screening	dépistage nutritionnel
dilation	dilatation
discoloration	décoloration
disclosing agent	agent révélateur
disclosing solution	solution révélatrice
discomfort	inconfort
disease process	processus de la maladie
disinfectant	désinfectant
disorder	trouble
distal surface	surface distale
dorsal surface	surface dorsale
dosimeter	dosimètre
drifting	migration
drug-induced	déclenché par des médicaments; d'origine médicamenteuse; causé par des médicaments
dry socket	alvéolite
dryness	sécheresse
duct orifice	orifice du canal
early childhood caries (ECC)	carie de la petite enfance (CPE)
edematous	oedémateux
edentulous	édenté
edentulous ridge	crête édentée
electric toothbrush	brosse à dents électrique
elevation	élévation
embryology	embryologie
empowerment	responsabilisation; prise en charge de soi; autonomisation (selon le contexte)
enamel abrasion	abrasion de l'émail
enamel break	fracture de l'émail

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
enamel calcification process	processus de calcification de l'émail
enamel matrix formation	formation de la matrice de l'émail
end-tufted toothbrush	brosse à dents monotouffe
endodontic treatment	traitement endodontique
enzyme assay	analyse enzymatique
epidemiological data	donnée épidémiologique
epidemiological survey	étude épidémiologique
epithelial attachment	attache épithéliale
Epstein-Barr virus	virus d'Epstein-Barr
erosion	érosion
eruption gingivitis	gingivite d'éruption
erythema multiform	érythème multiforme
erythematous mucosa	muqueuse érythémateuse
etched surface	surface mordancée
etching	mordançage
ethical practice	pratique déontologique
ethnographic study	étude ethnographique
etiological factor	facteur étiologique
evaluation	évaluation
evidence-based decision-making	prise de décision fondée sur des données probantes; prise de décision fondée sur des données factuelles
evidence-based practice	pratique fondée sur des données probantes
excessive gingival display	contour anormal de la gencive
exploratory strokes	traits exploratoires
exposed root surface	surface radiculaire exposée
exposure time	temps d'exposition
experimental design	schéma expérimental
external root resorption	résorption externe de la racine; résorption radiculaire externe
extraoral appliance	appareil extrabuccal
extraoral assessment	évaluation extrabuccale
extrinsic stain	tache extrinsèque
face mask	masque

<b>ENGLISH/ANGLAIS</b>	<b>FRENCH/FRANÇAIS</b>
facial surface	surface faciale
factious traumatic gingival lesions	légion gingivale traumatique factice
fermentable carbohydrate	hydrate de carbone fermentescible
fermentable carbohydrates intake	apport d'hydrates de carbone fermentescibles
ferric oxalate	oxalate ferrique
ferric sulphide	sulfure ferrique
festoon	feston
festooned gingival margin	gencive marginale festonnée
fibrotic	fibreux
film badge	dosimètre
filtration	filtration
finished study cast/model	modèle d'étude fini
finishing strip	bandelette de finition
fistula	fistule
fixed partial denture	prothèse partielle fixe
fixed prosthetic appliance	prothèse dentaire fixe
fixer spot	tache de fixateur
flat lesion	lésion plane
floss threader	enfileur de soie dentaire
floss wand	porte-fil dentaire; porte-soie dentaire
flour of pumice	pierre ponce en poudre
fluoridated	fluoré
fluoridation	fluoration; fluoruration
fluoride mouthrinse	rince-bouche fluoré; rince-bouche au fluorure
fluoride rich tooth surface	surface dentaire riche en fluorure
fluoride mouthrinse program	programme de rince-bouche fluoré; programme de rince-bouche au fluorure
fluoride solution	solution fluorée
fluoride tray	porte-fluor
focal radiopacity	radio-opacité focale
focal trough	creux focal

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
follow-up evaluation	évaluation de suivi
Fordyce granules/spots	granules de Fordyce
foreign body reaction	réaction à un corps étranger
foul mouth odor	mauvaise haleine
fracture	fracture
fractured restoration	obturation fracturée
fractured tooth	fracture dentaire
frenal pulls	traction de freins
fungi	champignons
full-face shield	visière faciale protectrice
full-mouth series	radiographie bouche complète
furcation <ul style="list-style-type: none"> <li>• class I, II, III or IV</li> </ul>	furcation <ul style="list-style-type: none"> <li>• classe I, II, III or IV</li> </ul>
fusospirochetal complex	Angine de Vincent
Garmer holder	porte-rouleau de Garmer
gel toothpaste	dentifrice en gel
generalized gingival candidosis	candidose gingivale généralisée
geographic tongue	langue géographique
gingival abscess	abcès gingival
gingival crater	cratère gingival
gingival hyperplasia	hyperplasie gingivale
Gingival Bleeding Index (GBI)	indice de saignement gingival
gingival excess	excès de gencive
gingival enlargement	hypertrophie gingivale
gingival index (GI)	indice gingival
gingival inflammation	inflammation gingivale
gingival lesion	lésion gingivale
gingival margin	gencive marginale
gingival overgrowth	accroissement gingival
gingival recession	récession gingivale

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
gingivitis ➤ generalized ➤ localized ➤ on the basis of severity ▪ slight ▪ moderate ▪ severe	gingivite ➤ généralisée ➤ localisée ➤ selon la gravité ▪ légère ▪ modérée ▪ sévère
glutaraldehyde solution	solution de glutaraldéhyde
glycerine swab	bâtonnet de glycérine
Gracey curet	curette Gracey
green line stain	tache verte en forme de ligne
gross debridement	débridement initial
gypsum product	produit du gypse
hairy leukoplakia	leucoplasie chevelue
hairy tongue	langue chevelue
halitosis	halitose
hand instrumentation	instrumentation manuelle
hand scaling instrument	instrument de détartrage manuel
hard deposit	dépôt dur
hard palate	palais dur
Hawley retainer	appareil de rétention Hawley
Health Belief model	modèle de croyance à la santé
health history	antécédents médicaux
health literacy	littéracie en santé; maîtrise de l'information en santé
health promotion	promotion de la santé
health risk factor	facteur de risque pour la santé
heavy deposits	dépôts considérables; gros dépôts
hematologic status	statut hématologique
hemorrhagic	hémorragique
hepatitis virus	virus de l'hépatite
hereditary factor	facteur héréditaire
hereditary gingival fibromatosis	fibromatose gingivale héréditaire
herniated lingual veins	varicosités linguales
herpes simplex virus	virus de l'herpès simplex



ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
herpesvirus infections	infections causées par un herpèsvirus
herpetic lesion	lésion herpétique
high volume evacuation	haut débit d'évacuation
high volume suction	haut débit de succion
histology	histologie
histoplasmosis	histoplasmose
horizontal position	position couchée
horizontal ridge deficiency	défaut horizontal de la crête
horizontal stroke	trait horizontal
hormonal deficiency	déficience hormonale
host response	réaction de l'hôte
hydrogen peroxide	peroxyde d'hydrogène
hydrogen peroxide mouthrinse	rince-bouche au peroxyde d'hydrogène
hyperdontia	hyperdontie
hyperkeratinized	hyperkératinisé
hyperkeratosis	hyperkératose
hyperkeratotic plaque	plaque hyperkératinisée
iatrogenic traumatic gingival lesion	lésion gingivale traumatique iatrogénique
ill-fitting denture	prothèse mal ajustée
immunology	immunologie
impacted teeth	dents incluses
implant abutment	pilier de l'implant
implant anchor	ancrage de l'implant
implant-borne prosthesis	prothèse dentaire implanto-portée
implant site	site de l'implant
implementation	mise en oeuvre
impression	empreinte
impression tray	porte-empreinte
incipient carious lesion	carie débutante
incisal edge	bord incisif
incisor	incisive
inconsistent gingival margin	contour anormale de la gencive
increased clinical attachment level	gain d'attache clinique

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
ineffective toothbrushing method	méthode de brossage des dents inefficace
infection control	prévention de l'infection
infection control practice	technique de prévention de la transmission des infections
inflammation	inflammation
informed consent	consentement éclairé
initial examination	examen initial
inlay	incrustation
interdental brush	brosse interdentaire
interdental cleaning technique	technique de nettoyage interdentaire
interdental papilla	papille interdentaire
interim intervention	intervention intérimaire
internal root resorption	résorption interne de la racine; résorption radiculaire interne
interproximal	interproximal
intercuspidation	intercuspidation
intraoral finger rest	point d'appui intrabuccal
intraoral radiograph	radiographie intrabuccale
intraoral assessment	évaluation intrabuccale
intraoral photograph	photographie intrabuccale
instrumentation	instrumentation
irrigation	irrigation
irritation fibroma	fibrome d'irritation
jacquette	jaquette
jaw joint	articulation de la mâchoire
junctional epithelium	épithélium de jonction
justice	justice
keratotic tissue	tissu kératosique
knife-edged	à lame de couteau; rebord tranchant
labial mucosa	muqueuse labiale
lack of keratinized gingiva	manque de gencive kératinisée
lateral incisor	incisive latérale
lead apron	tablier de plomb

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
leaking amalgam restorations	infiltration des restaurations en amalgame
leathery textured	parcheminé
legal practice	pratique légale
leukoedema	leucoedème
leukoplakia	leucoplasie
lichen planus	lichen plan
light deposits	dépôts minimes; légers dépôts
line angle	angle plan
<i>linea alba</i>	<i>linea alba</i>
linear dental discoloration	décoloration dentaire linéaire
linear gingival erythema	érythème gingival linéaire
lingual arch	arc lingual
lingual surface	surface linguale
local anesthesia	anesthésie locale
local anesthetic	anesthésique local
localized	localisé
localized trauma	traumatisme localisé
long term care facility	établissement de soins de longue durée
low-spice diet	régime réduit en épices
lupus erythematosus	lupus érythémateux
lymph node	ganglion lymphatique
lymph node examination	examen des ganglions lymphatiques
mandible	mandibule
mandibular	mandibulaire
mandibular anterior teeth	dents mandibulaires antérieures
mandibular block injection	injection par bloc du nerf alvéolaire dentaire; injection à l'épine de Spix
manual dexterity	dextérité manuelle
marginal gingiva	gencive marginale
marginal rolling	gencive marginale arrondie
maxilla; maxillary	maxillaire
maxillo-facial	maxillo-facial

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
measurable criteria	critère mesurable
measurable goal	but mesurable
medical clearance	autorisation médicale
medically compromised	fragilisé
mesial	mésial
mesial developmental depression	dépression mésiale
mesial surface	surface mésiale
mesiobuccal cusp	cuspidé mésiobuccale
mesiobuccal developmental groove	sillon mésiobuccal
metal prosthesis	prothèse métallique
microbiology	microbiologie
microorganism	microorganisme
migratory glossitis	glossite migratoire; langue géographiqe
mobility of M1, M2, M3	mobilité de M1, M2, M3
moderate	modéré
moderate deposit	dépôt modéré
molar	molaire
mouth prop	ouvre-bouche
mouthrinse	rince-bouche
mouthguard	protecteur buccal
mucobuccal fold	repli mucobuccal
mucocutaneous disorders	troubles mucocutanés
mucogingival involvement	atteinte mucogingivale
mucogingival junction	ligne mucogingivale
mucositis	inflammation de la muqueuse; mucosite
multiple lesions	lésions multiples
multiple ulcerations	ulcérations multiples
muscle spasm	spasme musculaire
Nabers probe	sonde Nabers
narrow tapered brush	brosse cylindrique effilée étroite
nasopalatine cyst	kyste nasopalatin

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
natural ridge	crête naturelle
nicotine patch	timbre à la nicotine
nicotine stomatitis	stomatite nicotinique
nightguard	plaque occlusale nocturne; attelle de nuit
nitrous oxide	oxyde nitreux
nodule	nodule
nominal scale	valeur nominale
nonabsorbable sutures	fils de suture non résorbables
nonbreathing mask	masque sans réinspiration de l'air expiré
noncarious tooth	dent non cariée
nonfluoridated community	communauté sans fluoration
nonrigid connector	connecteur souple
non self-sheathing needle	aiguille non protégée
nonsteroidal antiinflammatory drug	anti-inflammatoire non stéroïdien
non-surgical dental hygiene therapy	thérapie d'hygiène dentaire non chirurgicale
nonverbal cues	indices non verbaux
nonvital tooth	dent dévitalisée
NSAID	AINS
nutritional deficiency	carence nutritionnelle
obstruction	obstruction
occlusal bite plane	plaque occlusale
occlusal radiograph	radiographie occlusale
occlusal rim	bourrelet d'occlusion
occlusal surface	surface occlusale
occlusal trauma	traumatisme venant de l'occlusion
occlusion	occlusion
oncologist	oncologue; oncologiste
onlay	incrustation avec recouvrement des cuspides
open bite	béance
operative site	champ opératoire
operatory; treatment room	salle de traitement

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
opioid therapy	thérapie aux opiacés
oral cancer	cancer buccal
oral cancer screening	évaluation du cancer buccal
oral care product	produit de soins buccaux
oral condition	affection buccale
oral devices	adjuvants buccaux
oral health	santé buccodentaire
oral health care team	équipe de la santé buccodentaire
oral health education	enseignement en santé buccodentaire; éducation en santé buccodentaire
oral health history	antécédents de santé buccodentaire
oral hygiene index (OHI)	indice d'hygiène buccodentaire
oral hygiene index-simplified (OHI-S)	indice d'hygiène buccodentaire simplifié
oral health instructions	éducation en santé buccodentaire
oral hygiene practice	pratique d'hygiène buccale
oral hygiene therapy	soins d'hygiène buccale; traitement d'hygiène buccale
oral injury	blessure à la bouche
oral irrigator	hydropulseur; irrigateur buccal
oral manifestation	manifestation buccale
oral pathologist	pathologiste buccal
oral pathology	pathologie buccale
oral prophylaxis	prophylaxie buccale
oral self-care	hygiène buccale personnelle
oral self-care aids	adjuvants d'hygiène buccale personnelle
oral self-examination	auto-examen de la bouche
oral surgeon	chirurgien maxillo-facial; chirurgien buccal
oral surgery	chirurgie buccale; chirurgie buccodentaire; chirurgie maxillo-faciale
Orban explorer	explorateur Orban
orofacial tissues	tissus bucco-faciaux

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
oropharynx	oropharynx
orthodontic appliance	appareil orthodontique
orthodontic band	bague orthodontique
orthodontic bracket	boîtier orthodontique
orthodontic banding	collage ou pose de bague orthodontique
orthodontic bonding	collage ou pose de boîtier orthodontique
orthodontic treatment	traitement orthodontique
orthophosphoric acid	acide phosphorique
osseointegrated dental implant	implant dentaire ostéointégré; implant dentaire osséointégré
osseointegration	ostéointégration; osséointégration
osteonecrosis	ostéonécrose
osteosclerosis	ostéosclérose
overbite	supraclusion; surplomb vertical
overdenture	prothèse complète hybride
overgrowth	surcroissance
overhang	surplus
overhanging margins	restaurations avec surplus
overlap strokes	traits chevauchants
over-the-counter (OTC)	en vente libre
oxygen	oxygène
pain	douleur
pain management	gestion de la douleur
pain perception	perception de la douleur
pain threshold	seuil de douleur
painless lesion	lésion indolore
palatal area	région palatine
palatal massage	massage du palais
panoramic radiograph	radiographie panoramique
paralleling technique	technique du parallélisme
paraphrasing	reformulation; paraphrase

<b>ENGLISH/ANGLAIS</b>	<b>FRENCH/FRANÇAIS</b>
partial denture	prothèse dentaire partielle
pathogen	pathogène
pathophysiology	physiopathologie
patient hygiene performance index (PHP)	indice d'efficacité des soins personnels d'hygiène
peer reviewed	approuvé par ses pairs
pemphigoid	pemphigoïde
pemphigus vulgaris	pemphigus vulgaire
periapical abscess	abcès périapical
periapical granuloma	granulome périapical
periapical radiograph	radiographie périapicale
pericoronal abscess	abcès péricoronaire
pericoronitis	pericoronarite
perio aid	cure-dents monté sur un manche
periodontal abscess	abcès parodontal
periodontal debridement	débridement parodontal
periodontal destruction	destruction du parodonte
periodontal disease	maladie parodontale
periodontal evaluation	évaluation parodontale
periodontal file	lime parodontale
periodontal flap surgery	chirurgie parodontale avec lambeau
periodontal health	santé parodontale
periodontal ligament	ligament parodontal
periodontal maintenance therapy	thérapie parodontale de maintien
periodontal pocket	poche parodontale
periodontal probing	sondage parodontal
periodontal probing depth	mesure au sondage parodontal
periodontal regeneration	régénération parodontale
Periodontal Screening and Recording (PSR)	dépistage et notation en parodontie (technique PSR)
periodontal splint	jumelage dentaire
periodontal treatment	traitement parodontal
periodontist	parodontiste



ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
periodontitis ➤ generalized ➤ localized ➤ on the basis of severity <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ slight</li> <li>▪ moderate</li> <li>▪ severe</li> </ul>	parodontite ➤ généralisée ➤ localisée ➤ selon la gravité <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ légère</li> <li>▪ modérée</li> <li>▪ sévère</li> </ul>
pharmacological action	action pharmacologique
phenolic compound	composé phénolique
philtrum	sillon sous-nasal; philtrum
photopolymerization	photopolymérisation
physical injury	blessure physique
pit and fissure sealant	agent de scellement des puits et fissures; scellant de puits et de fissures
pitted	piqué
Plaque Control Record (PCR)	enregistrement du contrôle de la plaque
Plaque-Free Index (PFI)	indice d'absence de plaque
Plaque-Free Score	coefficient d'absence de plaque
Plaque Index (PI I)	indice de plaque
polishing	polissage
polymerization process	processus de polymérisation
porcelain crown	couronne de porcelaine
porcelain fused to metal crown	couronne céramo-métallique
portable headrest	appui-tête portatif
posterior open bite	béance postérieure
posterior teeth	dents postérieures
post initial therapy	
post initial non-surgical dental hygiene therapy	
power scaler	détartreur motorisé
powered instrumentation	instrumentation motorisée
powered toothbrush	brosse à dents électrique
practitioner health	santé du praticien
practitioner safety	sécurité du praticien
precision partial denture	prothèse partielle amovible avec attaches de précision
predisposing factor	facteur prédisposant

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
premedication	prémédication
premolar	prémolaire
preventive appointment	rendez-vous de soins préventifs
preventive intervention	intervention préventive
primary herpetic gingivostomatitis	gingivostomatite herpétique primaire
primary occlusal trauma	traumatisme occlusal primaire; traumatisme venant de l'occlusion primaire
privacy and confidentiality	respect de la vie privée et confidentialité
periodontal probing depth	mesure au sondage parodontal
process of dental hygiene care	modèle de pratique de l'hygiène dentaire
professionalism	professionnalisme
prognathic ridge	crête prognathique
progress notes	notes d'évolution
progressive demineralization	déminéralisation progressive
pronator	rond pronateur
prophylactic antibiotherapy	antibiothérapie prophylactique
prophylactic antibiotic	antibiotique prophylactique
prophylaxis paste	pâte à prophylaxie
prosthetic procedures	procédés prothétiques
pseudomembranous candidiasis	candidose pseudo-membraneuse
pseudopocket	pseudopochette; poche gingivale
public health	santé publique
pulp vitality test	test de vitalité pulpaire
pulpal vitality	vitalité pulpaire
pustule	pustule
pyogenic granuloma	granulome pyogénique
quadrant	quadrant
radiograph	radiographie
radiographic contrast	contraste radiographique
radiographic finding	observation radiographique
radiographic interpretation	interprétation radiographique

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
radiolucency	radiotransparence; radiolucidité; radiotranslucidité
radiolucent	radiotransparent; radiolucide; radiotranslucide
rampant caries	carie rampante
randomized clinical control trials	essais cliniques contrôlés randomisés
randomly	de façon aléatoire (au hasard)
recontouring	remodelage
rectangular collimation	collimation rectangulaire
recurrent oral herpes	herpès buccal récidivant
refer	diriger
referral	consultation externe; demande de consultation; aiguillage
reflective listening	écoute réflexive
regimen	régime
reline procedure; relining	rebasage
removable prosthesis	prothèse amovible
removable partial denture	prothèse partielle amovible
repetitive strain injury (RSI)	microtraumatismes répétés
research-based practice	pratique fondée sur la recherche
research literature	rapports d'études
residual ridge resorption	résorption de la crête résiduelle
resin	résine
resin hardening	durcissement de la résine
resorption	résorption
restorative dental care	soins de restauration dentaire
restorative procedure	traitement de restauration
retainer	appareil de rétention
rete peg; rete ridge	corps muqueux de Malpighi
retentive clasp	crochet de rétention

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
retrognathic ridge	crête rétrognatique
review paper	article de synthèse
rheumatic fever	rhumatisme articulaire aigu
rinsing time	temps de rinçage
risk factor	facteur de risque
risk marker	facteur contribuant de risque
rolled margins	gencives marginales roulées ou arrondies
rolling stroke	méthode du balayage
root carie	carie radiculaire
root erosion	érosion radiculaire
root fracture	fracture radiculaire
root debridement	surfaçage radiculaire
root resorption (internal or external)	résorption radiculaire (interne ou externe)
root surface	surface radiculaire
round collimation	collimation circulaire
rubber base	base de caoutchouc
rubber cup prophylaxis	polissage avec une cupule en caoutchouc
rubber tip stimulator	stimulateur en caoutchouc
saline solution	solution saline
saliva ejector	pompe à salive
salivary contamination	contamination salivaire
salivary gland	glande salivaire
salivary gland duct	canal de la glande salivaire
scaler	détartreur
scalloped tongue	langue crénelée
sclerotic bone	ostéite condensante
scope of practice	champ de pratique
screening	dépistage
screening survey	enquête de dépistage
secondary dentin	dentine secondaire
secondary occlusal trauma	traumatisme occlusal secondaire; traumatisme venant de l'occlusion secondaire
selective grinding	meulage sélectif

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
selective polishing	polissage sélectif
self-care	soins personnels
self-examination	auto-examen
semi-upright position	position semi-couchée
sensitivity	sensibilité
sequestration	séquestre
sextant	sextant
severe	sévère; important
sharp instrument	instrument tranchant
sharpened instrument	instrument affûté
sharpening stone	pierre à affûter
sharps	objets pointus et tranchants
sheath	capuchon
shepherd's hook explorer	explorateur en forme de houlette
sickle cell anemia	anémie à hématies falciformes
sickle scaler	faucille
side effects	effets indésirables
single-tufted toothbrush	brosse à dents monotouffe
sliding board	planche de transfert
smokeless tobacco	tabac sans fumée
smoking use cessation program	programme de renoncement au tabagisme
smooth lesion	lésion lisse
sodium chloride solution	solution de chlorure de sodium
sodium fluoride	fluorure de sodium
sodium fluoride toothpaste	dentifrice au fluorure de sodium
sodium hypochlorite solution	solution d'hypochlorite de sodium
soft deposit	dépôt mou
soft tissue enlargement	augmentation de volume des tissus mous; hypertrophie des tissus mous
space-regaining orthodontic appliance	appareil orthodontique d'expansion
special needs	besoins particuliers
specific curet	curette spécifique

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
spider angioma	angiome stellaire
spit tobacco	tabac sans fumée
spontaneous remission	rémission spontanée
spores	spores
stainless steel ball piercing	perçage avec boules en acier inoxydable
standard precautions	mesures régulières
standard procedures	mesures régulières
stannous fluoride	fluorure stanneux
statistical analysis	analyse statistique
stent	endoprothèse vasculaire
sterile tray	plateau stérile
sterilize	stériliser
stippled	d'apparence de peau d'orange
stippling	texture de peau d'orange
stock	en vente libre
straight explorer	explorateur droit
straight-line cut	entaille en ligne droite
<i>Streptococcus mutans</i>	<i>Streptococcus mutans</i>
<i>Streptococcus salivarius</i>	<i>Streptococcus salivarius</i>
stressful procedure	intervention stressante
study cast	modèle d'étude
study model	modèle d'étude
subgingival	sous-gingival
subgingival calculus	tartre sous-gingival
subgingival periodontal debridement	débridement parodontal sous-gingival
subgingival irrigation	irrigation sous-gingivale
subgingival tip	embout sous-gingival
submandibular lymph node	ganglion sous-mandibulaire
suctioning	aspiration; succion
sulcular toothbrushing technique	technique de brossage sulculaire
sulcular irrigation	irrigation sous-gingivale
Sulcus Bleeding Index (SBI)	indice de saignement du sillon
supine position	position couchée

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
supportive periodontal therapy	thérapie parodontale de maintien
supragingival	supra-gingival
surface compatibility	compatibilité de surface
surgical splint	attelle chirurgicale; jumelage
systemic fluoride	fluorure systémique
table clinic	table clinique
tapered brush	brosse cylindrique effilée
temporary restoration	restauration temporaire; obturation temporaire
temporomandibular disorder	trouble de l'articulation temporo-mandibulaire
temporomandibular joint	articulation temporo-mandibulaire
tenderness	douleur à la palpation; endolorissement
test stick	bâtonnet d'acrylique
thermal injury	blessure thermique
thrush	muguet
tissue ulceration	ulcération des tissus; ulcération tissulaire
TMJ	ATM
tobacco use cessation program	programme de renoncement au tabac
tongue biting	morsure de la langue
tongue cleaning device	nettoie-langue
tongue lesion	lésion à la langue
tongue piercing	perçage lingual
tongue scraper	grattoir à langue
tongue stud	bijou perce-langue
tongue thrust	propulsion linguale; poussée linguale
tooth anatomic factors	facteurs anatomiques dentaires

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
toothbrush -ultra-soft bristled  -soft-bristled  -medium-bristled  -hard-bristled	brosse à dents -ultra-douce, à soies ultra-douces ou ultra-souples, à poils ultra-doux ou ultra-souples  -douce, à soies douces ou souples, à poils doux ou souples  -moyenne, à soies semi-douces ou semi-souples ou semi-dures, à poils semi-doux ou semi-souples ou semi-durs  -dure, à soies dures, à poils durs
toothbrush abrasion	abrasion due à la brosse à dents
toothbrushing method	méthode de brossage des dents
tooth shade	teinte de dent
topical fluoride	fluorure topique
topical fluoride application	application topique de fluorure
traumatic gingival lesion	lésion gingivale traumatique
treatment room	salle de traitement
Trendelenburg position	position de Trendelenburg
Trigger finger	doigt à ressort
tufted dental floss	soie dentaire multifilaire
typodont	modèle dentaire; dentoforme
ulcerative gingival lesion	lésion gingivale ulcéreuse
ultrasonic cleaner	appareil de nettoyage à ultrasons; bain ultrasonique
ultrasonic insert	embout ultrasonique
ultrasonic instrumentation	instrumentation ultrasonique
ultrasonic prophylaxis unit	unité de prophylaxie à ultrasons
ultrasonic scaler	détartreur ultrasonique
ultrasonic scaler tip	embout de détartrage ultrasonique
underbite	surplomb horizontal négatif
undercut	zone de contre-dépouille
uni-tufted toothbrush	brosse à dents monotouffe
universal curet	curette universelle
universal scaler	détartreur universel
untoward reaction	réaction indésirable



ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
upright position	position assise
urination	miction
utility wax	cire molle tout usage
vacuum pump	pompe aspirante
varicella virus	virus de la varicelle
varicella-zoster infection	infection causée par le virus varicelle-zona
veneer	facette
veracity	véracité
vermillion border	vermillon
vertical bitewing	radiographie interproximale verticale;
vertical alveolar ridge deficiency	défaut vertical de la crête alvéolaire
vesicle	vésicule
vibratory motion	mouvement vibratoire
vital noncarious tooth	dent non cariée à pulpe saine
vital signs	signes vitaux
vital tooth	dent à pulpe saine
vitamin deficiency	déficience vitaminique
vitamin supplement	supplément vitaminique
water fluoridation program	programme de fluoration des eaux de consommation
Waters projection	incidence de Waters (Blondeau)
water spot	tache d'eau
waxed floss	soie dentaire cirée
wear facet	facette d'usure
wedge-shaped areas	lacunes cunéiformes
weeping vesicles	vésicules suintantes
well-fitted denture	prothèse dentaire bien ajustée
white curd-like material	matière blanche grumeleuse
white patch	tache blanche
white plaque	plaque blanche
Williams periodontal probe	sonde parodontale Williams
working stroke	trait travaillant
written consent	consentement écrit
written record	dossier écrit

ENGLISH/ANGLAIS	FRENCH/FRANÇAIS
xerostomia	xérostomie
zinc oxide eugenol	oxyde de zinc et eugénol

**Note : Latin words must always be in italic.**

**Les termes latins doivent toujours être en italique.**

## **BIBLIOGRAPHIE/BIBLIOGRAPHY**

ASSOCIATION CANADIENNE DES HYGIÉNISTES DENTAIRES. *Code de déontologie*, l'Association, mars 2002.

ASSOCIATION CANADIENNE DES HYGIÉNISTES DENTAIRES. *L'hygiène dentaire : définition, portées et normes de pratique*, l'Association, mai 2002.

BERCY P. et H. TENENBAUM. *Parodontologie du diagnostic à la pratique*, Bruxelles, Éditions De Boeck Université de Bruxelles, 1996.

FORÊT-DUQUETTE. *Médecine buccale : méthodologie du diagnostic*, Paris, Masson, 1992.

KAMINA, P. *Tête osseuse : articulation temporo-mandibulaire et dents*, Boucherville, QC, Gaëtan Morin, 1994.

KANDELMAN, D. *La dentisterie préventive*, St-Hyacinthe, QC, Edisem, 1996.

O'BRIEN, Lyne, traduit par Pierre Desautels. *Les matériaux dentaires, précis et guide de choix*, Boucherville, QC, Gaëtan Morin, 1987.

ORDRE DES HYGIÉNISTES DENTAIRES DU QUÉBEC. *Contrôle des infections*, l'Ordre, 2004.

PATTISON, G.L. *Interventions parodontales*, Montréal, Décarie, 1989.

SANTÉ CANADA, BUREAU DE LA PROTECTION CONTRE LES RAYONNEMENTS DES PRODUITS CHIMIQUES ET DE CONSOMMATION. *Radio-protection dans l'exercice de la dentisterie – Recommandations concernant l'utilisation des appareils de radiographie dentaire – Code de sécurité 30*, publié avec l'autorisation du ministre de la santé, 1999.

WILKINS, E. *Prévention et traitement en hygiène dentaire*, Boucherville, QC, Gaëtan Morin, 1991.

### **Dictionnaires, glossaires, lexiques**

*Dictionnaire de médecine Flammarion*, 6<sup>e</sup> éd., Médecine-Sciences Flammarion, 1998.

GLADSONE, W.J. *Dictionnaire anglais – français des sciences médicales et paramédicales*, 4<sup>e</sup> éd., Canada, Edisem Malouine, 1996.

LEMIEUX, Bertrand. *Glossaire des termes de médecine dentaire en usage au Québec*, Québec (Canada), 2001.

VERCHÈRE, L. *Dictionnaire des termes odonto-stomatologiques*, St-Hyacinthe, QC, Masson, 1992.

### **Autres : articles, périodiques, etc.**

ARMITAGE, Gary C. « Development of a Classification System for Periodonal Diseases and Conditions x, *Annals of Periodontology*, vol. 4, n° 1 (décembre 1999), p. 1-6